

Zeitschrift: Swiss review : the magazine for the Swiss abroad
Herausgeber: Organisation of the Swiss Abroad
Band: - (1974)
Heft: 2

Anhang: [Local news] : Montréal, Toronto, Winnipeg, Vancouver

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 17.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Montréal

Federation of Swiss Societies in Eastern Canada

The Federation of Swiss Societies in Eastern Canada plans to hold the 1st of August celebration on

Saturday, July 27th, 1974

at the Chalet on top of Mount Royal.

An interesting program is in preparation.

Please reserve this date for yourself, your family and your friends.

Special invitations to the Swiss community at large will be in the mail beginning of July.

The Committee

La Fédération des Sociétés suisses de l'Est du Canada envisage célébrer la Fête du 1er août le

samedi, 27 juillet 1974

au Chalet du Mont-Royal.

Un programme intéressant est en préparation.

Veuillez prendre note de cette date; votre famille et vos amis seront les bienvenus.

Une invitation sera adressée aux membres de la communauté suisse au début de juillet.

Le comité

List of Club Events 1974-1975

Date	Club	Event
July 6th	Matterhorn	Sommernachtsfest
July 21st & 22nd	Fasnacht	U. S. Weekend
July 27th	Federation of Swiss Soc.	Swiss Nat. Day
August 19th	Swiss National Society	Golf Tournament
August 24th & 25th	Swiss National Society	Schuetzenfest in Sherbrooke
August 24th & 25th	Matterhorn, Fasnacht, Romande	Gruempeltournier
September 8th	Matterhorn, Fasnacht, Romande	Râclette
September 29th	Matterhorn, Fasnacht, Romande	Car Rally
October 5th	Société Suisse Romande	20ième Anniversaire
October 19th	Eastern Townships Matterhorn, Fasnacht	Metzgete
October 26th	Edelweiss	Bazaar & Dance
November 2nd	Matterhorn	Ski Chalet Opening
November 9th	Swiss National Society	Anniversary Ball
November 16th	Société Suisse Romande	Choucroute

Message from the President

By the time you will see this Revue the Federation will have been incorporated and a new Fed.-Committee will have been elected

I wish to thank wholeheartedly all my collaborators and all those who have worked for the cause of our Federation; including, of course, our Consul General, Mr. P. Barbey, whose tremendous efforts for the whole Swiss Community are never ending.

Also, the Federation would like to congratulate the Swiss Romans to their 20th Anniversary and, last but not least, to the 100th Anniversary of our oldest Montreal-Club, the Swiss National Society. René Suter of the SNS plans on behalf of the Federation and the jubilant SNS a First-of-August-Celebration on top of Mount Royal for 1974.

I wish the Federation well!

R.R. Stahel
outgoing President of the Federation.

Swiss National Society

Swiss National Society 1874-1974

I had the opportunity to study the first articles and minutes of our Society, notably a document written to the Swiss Federal Council and signed by all the founding members on November 9, 1874. On that memorable day for us, the Swiss National Society was born out of a common need for unity amongst the Swiss in the Montreal area and the establishment of a strong voice to be heard not only here but also in our native land.

This letter to the Swiss Federal Council asked for the establishment of a Swiss Consulate in Montreal, and Switzerland obliged the following year. It is interesting to note that Switzerland, while studying the application of our Society, had to seek advice from our Embassies in London and Washington. Obviously not too much was known in the whole of Europe about Montreal and our adopted land Canada.

Our Society was founded as a men's club and has remained as such to this day as far as our active membership is concerned. Its purpose has possibly changed over the years and today it is primarily a social club. In the year 1922 the ladies of our members decided that what was good for the goose was good for the gander (actually vice-versa) and they formed the Swiss Women's Club Edelweiss, dedicated to charitable work amongst the needy Swiss in our community. Similar work is performed by the Swiss Benevolent Fund, founded in 1921 in which many of our members are prominent.

A number of sports activities are sponsored by our Society, notably Bowling, Golf, Physical conditioning and Shooting. Our Bowling section organizes league play from September to late April. Annually also a match with Toronto is staged. This year, we had the pleasure of entertaining our friends from the Swiss Club Toronto. Our annual Golf Tournament in August has grown from a very modest beginning some years ago and draws now over one hundred participants.

The "shooters" formed many years ago the Alpine Rifle Club and restricted their activities to small bore shooting. Except for an annual "Schuetzenfest" the Club was sort of dormant for many years, however, became again very active in the past few years with the introduction of a shooting programme with Swiss Army Rifles and counts now about forty active members. Some individual scores are literally fantastic and

the Club average is the highest in the world amongst all Swiss Clubs participating.

PS: A "Gastronomic Week" in connection with Agriculture Exhibition is being arranged at some of the down-town hotels for the later part of the year, date and details to be announced.

Do join us in our Anniversary Year!

Swiss National Society

Bruno Wolf, President

Swiss Alpine Rifle Club

There is something special about that fine air of springtime. For the shooting enthusiasts of Montreal it means the arrival of a new shooting season at our well-known range in St. Bruno.

In case you haven't heard about it yet, our club won in 1973 that famous "General Guisan Wanderpokal". This trophy is each year awarded for the highest aggregate score (Feldschiessen and Obligatorisch) achieved by a Swiss club abroad of which there were 23 in 1973. Congratulations to all of you members who made this possible for our club.

In retrospect to the great 1973 season, the following partial list will give some indication of the outstanding marksmanship achieved:

Anniversary Programme:

Date	Event	Held at
July 27, Saturday	First of August celebration	Chalet Mt. Royal
August 19, Monday	SNS Golf Tournament	Golf course to be announced
August 24/25, Sat./Sun.	Schuetzenfest combined	Sherbrooke
September 3, Tuesday	Monthly Meeting	Rest. William Tell
October 1, Tuesday	Monthly Meeting	Rest. William Tell
October 25, Friday to November 3, Sunday	Agriculture Exhibition with Swiss participation during which a cocktail party will be given	exact date to be announced
November 5, Tuesday	Monthly Meeting	Rest. William Tell
November 9, Saturday	SNS Anniversary Ball	Le Château Champlain
December 6, Friday	SNS members only, birthday party	

Feldschiessen:

42 members competed—
34 medals and 36 cards
90 Points (maximum): P. Kaeser
87 Points: E. Marthaler
84 Points: A. Meier, G. Marggi, P. Kapp.

Obligatorisch:

42 members competed—35 cards
127 Points: P. Kaeser
126 Points: G. Marggi, Miss M. F. Bugnon (Jun.)
125 Points: E. Utiger, E. Marthaler

Einzelwettschiessen:

34 members competed—19 medals
95 Points: P. Kaeser
92 Points: E. Utiger
91 Points: F. Mueller, A. Steiner

Endschiessen:

156 Points: F. Mueller
148 Points: P. Kaeser
147 Points: E. Marthaler

Club Results:

Feldschiessen:

25 Pflichtresultate—
Sectionstresultat: 81.000
Durchschnitt a. Teilnehmer: 76.309

Obligatorisch:

Durchschnitt a. Teilnehmer: 114.833

For the third consecutive winter season practices with 22 cal. sporting rifles were held indoors. Excellent results for numerous awards were achieved throughout the season. The final matches were won in the following order:

Seniors:

1. C. Diehl: 97—4x Pts.
2. W. Schürmann: 94—2x Pts.
3. H. Stoll: 94—1x Pts.

Juniors:

1. Christine Kaegi: 98 Pts. (CIL)
2. Pierre Schneider: 97 Pts.
3. Eric Kaegi: 91 Pts.

"Good Luck" Trophy:

1. P. Schneider
2. Pierre Schneider (Jun.)

Some of the main shooting events during the 1974 season will be:

Feldschiessen
Obligatorisches Programm
Einzelwettschiessen
Jubiläumsstich (150 yr. SSV)
Jubiläumsschiessen (100 years Swiss National Society)

If you are interested in joining our club for the coming season, please contact:

Joseph Gross, Treasurer
5190 Cumberland Ave.
Montreal, P.Q.
Tel.: 482-8074

or:

Ernst Marthaler, President
69 General Brock Ave.
Roxboro, P.Q.
Tel.: 683-3510

May we thank, in this place, every one of you who contributed to the success of our club and wish you all good shooting during the coming season.

Swiss Alpine Rifle Club
Your Committee

Swiss Club of the Eastern Townships

Der milde Winter ist hinter uns, jedoch hat der Fruehling mit einem Fuss Schnee begonnen und die Spoertler konnten ihre Bretter nochmals benutzen.

Von dem tragischen Unglueck bei der Familie E. Johner, Highwater, von dem ich in der letzten Ausgabe berichtete, hat die Trauer noch weiter gegriffen. Michel, der zweite Sohn, der ebenfalls im Ungluecksauto war, erlitt vermutlich schwere innere Hirnverletzungen, sodass er sich bei geistiger Umnachtung das Leben nahm. Wir alle bedauern sehr das Ungluecksschicksal, das die Familie Johner traf. So hat diese verrueckte Autoraserei von Weihnachten 1973 in Mansonville 4 Todesopfer gefordert,

Am 27. April 1974 hatten wir unser Wettjassen bei Fam. Schweizer in Sutton, wobei die Carneval Society von Montreal stark vertreten war. Ca. um 18.00 verbrannten sie den "Boegg". Nachher wurde der hungrige Magen mit einem guten Nachtessen "Metzgete" gesaettigt um die Strapazen fuer das Wettjassen zu staerken.

Der Praesident Peter Stierli begriesste die zahlreich Erschienenen besonders die Carneval Society und wuenschte allen viel Glueck im Spiel (auch Liebe).

Der erste Preis ging zur Abwechslung wieder nach Montreal. Es waren 32 Spieler und es konnten 15 Preise verteilt werden. Denjenigen die nichts gewonnen haben wuensche ich viel Glueck im Herbst-Wettjassen, das eine Woche nach dem "Edelweiss-Abend" stattfindet.

Am 16. Juni 1974 findet das Fruehlingspicnic auf der Farm bei Familie J. Streule, West Brome, statt. Die Bundesfeier wird dieses Jahr am Samstag, 27. Juli im Chalet Mount Royal in Montreal abgehalten. M. G. Flueler

Société Suisse Romande



Les deux dernières réunions ont chacune attiré de nombreux participants, membres et non-membres, et l'entraîn ne fit certes pas défaut. La *Soirée Fondue* du 2 mars réunissait plus de 90 personnes autour de caquelons fumants. Notre mets national, préparé à la perfection par le "grand chef" du William Tell, et arrosé comme il se doit, sut satisfaire les appétits les plus féroces. Dès le début de la soirée, les rires et boutades fusaient d'une table à l'autre et Othmar Haehni n'eut aucune peine à entraîner ensuite jeunes et moins jeunes à la danse aux rythmes joyeux de son accordéon. En bref, une soirée sous le signe de la détente et de la gaieté.

Quant à la *Partie de Sucre*, nous avons pu, pour une fois, la faire dans un cadre enneigé! Et même si le soleil nous bouda cette année, une partie de pétanque s'organisa tant bien que mal dans la neige fondante pour les mordus de ce jeu, tandis que d'autres s'ébattaient dans le bois ou bombardaient de boules de neige un gros bonhomme... de neige aussi. A l'intérieur de la cabane, après un copieux repas canadien, quelques concours étaient organisés pour adultes et enfants et les gagnants furent récompensés par des prix gracieusement offerts. Nous en remercions les généreux donateurs. Malgré le temps froid qui avait empêché les érables de couler déceimment les jours précédents, M. Auclair a pu nous servir une tire succulente et collante à souhait. On ne sait trop qui, des enfants ou des grandes personnes, se lécha le plus les doigts...

Nos prochaines réunions sont fixées comme suit:

Samedi 27 juillet: célébration de la Fête Nationale (sous les auspices de la Fédération)

Dimanche 8 septembre: râclette

Samedi 5 octobre: soirée du 20e anniversaire

Samedi 16 novembre: soirée choucroute

Sortie conjointe avec le "Matterhorn" et la Société Suisse de Carnaval:

Dimanche 29 septembre: Rallye-auto-moblie

Il se peut que l'une ou l'autre de ces dates doive être changée; nous ferons cependant notre possible pour nous en tenir à ce programme.

Un petit rappel en terminant: N'oubliez pas notre "livre d'images" . . . Nous aimerions pouvoir vous présenter un album le plus complet possible lors de la fête du 20e anniversaire, mais pour ce faire nous avons besoin de votre collaboration. Mesdames, en faisant vos revues de printemps, peut-être tomberez-vous sur quelques négatifs ou autres documents qui pourraient trouver place dans cet album; et plus ils seront anciens, mieux cela vaudra! Remettez simplement votre "trouvaille" à l'un ou l'autre des membres du Comité. Nous comptons sur vous.

Le Comité

Matterhorn Young Swiss Club



Die Wintersaison 1973/1974 ist entgueltig abgeschlossen, jedenfalls bei uns Matterhoernlern und unser Skihaus am Trout Lake ist Mitte April abgegeben worden.

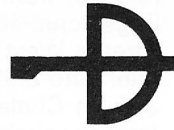
Die aufregendsten Anlaesse unseres Huettenlebens waren die Raclette-Party am 2./3. Maerz und das Langlaufrennen mit anschliessender Toga-party am 9./10. Maerz. Da Petrus uns aber die Loipe vereiste, musste leider das Rennen abgesagt werden. Anstelle dessen ging es am Sonntag im Fuss-

Zurich Realties Inc.



175 Sherbrooke West,
Montreal 129, P.Q.

J. E. Seiterle, President
Tel.: 845-3151



Le Restaurant Suisse de Montréal
William Tell

2055 Stanley, Montréal 110, Qué.
Téléphone: (514) 288-0139



Passenger Service
866-8502

Cargo Service
636-3682

Tels. CR. 3-3643
CR. 3-3644

PAUL'S MEAT & DELICATESSEN LTD.
CHUBBY'S BRAND

5448 ST. HUBERT STREET

MONTREAL

BOOK YOUR TRIP
WITH
KELEN TRAVEL

Tel: 842-9548

1467 Mansfield Street
Montreal 110, Que.



SWITZERLAND CHEESE OF CANADA LTD.
8230 rue Mayrand, Montréal 308, P.Q.

TEL.: (514) 937-2307

PETER A. MAAG
PRESIDENT

MAAG & COMPANY LTD.
4434 ST. CATHERINE WEST, MONTREAL 215, QUEBEC

ODHNER
ADDING - CALCULATING MACHINES

HERMES
TYPEWRITERS

Daigneault & Frère (1966) Inc.

VOLKSWAGEN ET PORSCHE
VENTE ET SERVICE



IHR SCHWICZER
'VW - DEALER'



WALTER SCHAFER
GERANT GENERAL

197, BLVD. DU SÉMINAIRE
SAINT-JEAN, P.Q.
TÉL. 347-7567

ballspiel "Lahme gegen Blinde" um die Wette.

Der wohl mit groesster Spannung erwartete Anlass war das Skirennen am Mt. Habitat am vergangenen 16. Maerz, zu dem auch der Ottawa-Valley Club und die Fasnachtsgesellschaft eingeladen waren. 25 Fahrer und Fahrerinnen wurden mit zwei Durchgaengen auf dem von Koebi Winkler und Ruedi Fischer gesteckten Parcours, hart auf die Probe gestellt. Hier ein Auszug aus der Gewinnerliste:

Damen:

1. Patricia Loréтан (Ottawa)
2. Louise Rickenbacher (Ottawa)
3. Elsbeth Kirchlichner (Matterhorn)
4. Charlotte Specht (Matterhorn)

Herren:

1. John Loréтан (Ottawa)
2. Roland Loréтан (Ottawa)
3. Felix Fuerst (Fasnacht)
4. Ruedi Fischer (Matterhorn)

Stolzer Gewinner des Simon Wicky Cups wurde Ruedi Fischer.

Am Abend wurden fuer 47 Personen, 71(!) Caquelons ausgezeichnetes Fondue von Rolli Steimer und Dino Keller serviert. Der Anlass war ein grosser Erfolg.

Wenn der Fruehling einzieht denken wir Matterhoernler auch schon an den Sommer und damit an waermere Aktivitaeten. Hier folgt eine Uebersicht ueber geplante Anlaesse:

Sommernachtsfest am Samstag 6. Juli. "Der Anlass des Jahres".

Das Gruempeltturnier wird zum Anlasse des 100 jaehrigen Jubiläum der S.N.S., zusammen mit ihrem Schuetzenfest, in

Sherbrooke am 25. August stattfinden. Unterlagen fuer die Anmeldung koennen bei Dino Keller, 2400 Benny Crescent, #505, Montreal, Tel. (514) 489-1633 bezogen werden.

Das beliebte Car-Rally findet am 29. September statt. Informationen und Anmeldeformulare sind wie letztes Jahr bei Peter Rutz, Tel. (514) 768-9804 erhaeltlich.

Jeden Donnerstag-Abend um 6.00 p.m. treffen sich die Pferdefreunde im Bavarian Place, zu einem Ausritt.

Diesen Sommer werden wir auch Kanufahrten und Camping-Wochenende organisieren. Informationen ueber alle Anlaesse koennen beim Praesidenten, Tel. 488-7787 oder beim Vize-Praesidenten, Peter Rutz, Tel. 768-9804 bezogen werden.

Unsere Monatsversammlung ist immer am zweiten Dienstag jeden Monats (excl. August) um 8.30 p.m. im Bavarian Place, 1384 St. Catherine Street West, Montreal. Jederman ist herzlich eingeladen.

Anstelle der Augustversammlung werden wir uns zu einem gemuetlichen Zusammensein im Freien treffen.

Christina Keller
Praesidentin

Message from the editor

The deadline for Number 3/74 is August 23, 1974. Please memorize this date and let me know if your article should for any reason be late. Otherwise the journal will be published without it.

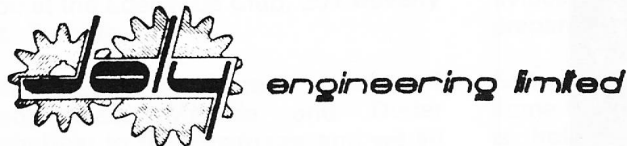
The approximate publication dates for the remaining issues of this year are as follows:

Number 3: October
Number 4: December

Your local editor: Peter Aerni

Please send all contributions to: /
Veuillez envoyer toutes les contributions à:

Peter Aerni,
755 Montpellier Blvd.,
Apt. 810,
Ville St. Laurent, P.Q.
H4L 4R1



engineering limited

8945 PARK AVE., MONTREAL, CANADA - TEL.: 387-6281

**Call your Swiss Travel Agent
book with**

Voyages

PANORAMA

Tours Inc.

Place Victoria, Montreal, Tel. (514) 866-8856
Mrs. Heidi I. Glaser

If you really want to expand your business, we give you credit for that.

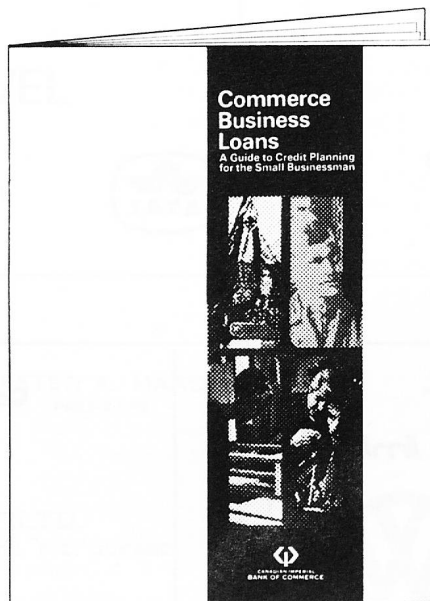
A lot of people think that just because they run a small business, their chances of getting financial backing are equally small. Not true.

We're the Commerce. Every year we lend money to small businesses of all descriptions for many worthwhile purposes such as expansion and equipment purchase. And, the procedure is simple.

You need only drop by your local Commerce branch. Tell us what you'd

like to do and why. And if it sounds reasonable, your chances of getting a loan are too.

One more thing. We have a new portfolio entitled "Commerce Business Loans. A guide to credit planning for the small businessman". It



includes financial planning forms and an outline of the many ways the Commerce can help you and your business.

So, if you need money for a sound business reason, come to the Commerce first. Because we give you a lot of credit for trying to make your business grow.



CANADIAN IMPERIAL
BANK OF COMMERCE

Toronto

Swiss Club
Toronto



Calendar of Events

Men's Section

June 20: Presentation by Mr. H. Traber, Bühler-Miag, organized by the Men's Section.

July and August: No Meetings.

September 19: Men's Section meets. Programme will be announced later.

October 17: Jass Tournament—organized by the Men's Section.

November 21: Men's Section meets. Programme will be announced later.

December 19: Men's Section Christmas Dinner Party.

Gymnastic Section

For information call August Aebi, 531-3147.

Table Tennis Section

Our playing nights are every Wednesday and Thursday.

The Board is looking forward to seeing you at the Edelweiss Club, 207 Beverly St., Toronto.

On behalf of the section members I congratulate Michele and Dieter Schaffner to their marriage, and we all wish you the best of luck.

Your Chairman

Yodel Section

Regular rehearsals of the Yodlers are every Monday evening 8:15 p.m. at Trinity United Church, Basement, on Bloor Street, West of Spadina Ave.

Amicale Romande

Le programme de nos manifestations pour l'année en cours n'ayant pas encore été arrêté, il fera l'objet d'une publication dans une prochaine édition.

Raymond Caloz

Young Swiss Section

Our upcoming events are as follows:

June: How are the Ibex? Weekend visit to the Wasaga Beach Zoo.

June 22/23: Water-ski Weekend at Little Switzerland.

For detailed information, please call Chris Anneler at 922-3515. Join us for some great fun.

Your Chairman

Editorial

It seems we just have left the gripes of the long cold winter. Yet, we are already into the summer. Fast is the change of the seasons and fast is the pace of our life and time.

Many of us are planning the holidays. The weekends are spent in the cool, pleasant North.

The Swiss Club Toronto has a short summer rest period too. Several of our sections have resumed the regular activities until September. Others are preparing to do so.

Some important activities are yet to come through. The Gymnastic Section is holding its increasingly popular "Gruempeltturnier". We hope many of you will join the action on the field. The tournament will be played on Sunday, June 23rd here in Toronto. At editorial time we can not name the place and time. But please call one of your friends or a member of the board of Directors who will know by the time you read these lines.

One of the most important events is coming up. A day we do not wish to celebrate as a Club, Section or Group, but together with all you Swiss Friends from where ever you are able to join us. Our Swiss Independence Day will be just north of Eglinton Ave. Please make sure to be with us on this evening as a Swiss among Swiss Friends. Admission: \$2.—. Speaker: Prof. Jakob Amstutz, Guelph.

Looking well ahead into Fall we wish to remind you of the Car Rally on September 28/29. It promises to be another exciting and fulfilled weekend, organized by an all together different, but experienced Rally Captain. So make sure you have your car team together by next month.

Happely we also announce a birthday. Our Swiss Romans have come together and formed a group under the name Amicale Romande de Toronto. We are very happy to have our French speaking friends, and wish that many of you Romans who may read this editorial will call Mr. Raymond Caloz at 231-8586 for more information.

May we, from the Swiss Club Toronto, wish you all a very pleasant holiday and summer, and join us on the forgoing mentioned dates.

The Editor

Coming Events:

Who is Bühler-Miag?

At the meeting of June 20, organized by the Men's Section you shall know.

Mr. Hans Traber, Vice President and Manager of Bühler-Miag (Canada) Ltd. will show a movie covering the worldwide activities of this Company.

Bühler Bros., Uzwil (Switzerland), with their recent acquisition of Miag, Braunschweig (West Germany), employing close to 10,000 people in all parts of the world represents a leading manufacturer in the field of food processing equipment, cement machinery and environmental control equipment.

Bühler-Miag is established in Toronto since 1952, presently with a staff of 16.

There will be a question and answer period after the presentation.

Guests who are interested in this matter and the activities of our Section are welcome.

Kindest regards, G. Zulauf

Past Events

“Alles für d’Chatz’”

Mit däm Schwank usem Bärner Oberland het üs Theatergruppe vo de Young Swiss wyder einisch meh verwöhnt und het däm zahlrych erschnene Publikum e glatten Abe botte.

D’Rolle sy glänzend verteilt gsy. Me het sogar derfür gsorgt, dass d’Frou Schädle, dä Kurgascht us Basel es unverfätschts Baaslerditsch häarebrocht het! Das mag der Verfasser vom Stück nid gwüsst ha, das es zwüsche all dene Schouspyler e Baaslere het, süsch hät er sicher y der Beschrybig im Büechli nid gseit: “Frau Schädle kann natürlich auch in ihrem gewöhnlichen Dialekt sprechen, falls ihr der Basler Dialekt Mühe bereiten sollte” (derzue finden is e Frächheit sonderglyche vomene gwöhnleche Dialakt zrede, oder gloubt dä guet Ma no, das nume der Basler-Dialäkt Kultur syg?) U da ds Stück im Bärner Oberland spylt, hei d’Young Swiss o derzue gluegt, dass sy hei chönne Bärneroberländer verpflicte; Lüt wo sy im Stand gsy dä Dialäkt fählerfrei vorztrage!

My isch allgemein überzügt gsy, das alli Schouspyler regelrichtig mitläbe. Alles isch so ächt zue u här gange, das me nüm isch drus cho, obs Theater isch oder Würklechkeit! Derart taläntiert hei üs die Künstler - vom erschte bis zum letschte - unterhalte. S’isch ganz eifach e Fröid gsy, die Scheste z’gseh und die Sprüch z’ghöre. Im Saal unde hets sicher allne gheimelet, wyder einisch urchigs, bodeständig, gmüetlechs Schwyzerdütsch z’lose.

I gloube as wär fähl am Platz, irgend öpper us der Gruppe bsunders z’rüeme, denn es hei gwüss Gott alli z’Beschte gäh u meh chame nid verlange! U sött i über jedes einzelne schrybe, müesst me mer mindeschtens zäh Syte reserviere.

Z’Kritisiere gyts o nüt, denn nume die dörfe Kritik üebe, wo im Stand sy d’Sach no besser z’mache! Bon Dieu! wär chönt das scho? Ig ömel nid. Aber öppis anders chöi mer: der Theatergruppe rächt härzlech merci beaucoup

säge, denn mer müessen is bewusst sy, dassdä Schwank het müesseystudiert u probet wärde u das het vyl Zyt i Aspruch gnoh u derzu no e ghörigi Begeischerig für ds theaterle.

Lieby Young Swiss Theaterlüt, i gloube im Name vo allne Zuschauer z’rede, wen i nech bestätige, das der alli wunderbar gschpylt heit!

Häbet tuusig Dank u fahret so wyter!

H. Stettler

“All for the Cat”

or “Everything in Vain”, thus reads the translation of the title. But I can assure you that everyone that went to the Estonian House on Saturday night, 16 February 1974, did not make a trip in vain, but had a most enjoyable evening; the only complaint anyone might have had was aching belly muscles.

The play performed by our talented Young Swiss in Swiss German was a success, as usual, and everyone participating deserves a pat on the back for a job well done. Frau Schädle was totally convincing, not only “stelle-wiis”, and so were Leni and Köbi.

The group is also to be commended for selecting such humorous plays. The performance brought alive the different Swiss dialects and I, for one, savored some of the expressions I had almost forgotten over the years.

Thank you, Young Swiss, for your efforts on our behalf! And to any Swiss living in the Toronto area: If you enjoy a hearty laugh, don’t miss next year’s presentation! Hedi Jacob

Sie haben sich selbst übertroffen

Selbst das Schneegestöber war kein Hindernis, als sich am 23. März zahlreiche Mitglieder der Schweizergemeinde von Ontario zum Jodler-Konzert im Boulevard Club Toronto einfanden. 300 Gäste besammelten sich im grossen Saal, der bis zum letzten Platz ausverkauft war. Von dieser grossen Sympathie-Kundgebung angespornt, legten sich denn auch die Jodler “ins Zeug”. Zur Eröffnung blies Deschenaux mit gewaltiger Lungenkraft das Alphorn, als ob es ein Spielzeug wäre. Mit viel Feingefühl trugen alsdann die

15 Jodler die Lieder vor und der prompte Einsatz der Solisten liess auf viele Proben schliessen, die sie unter ihrem neuen Dirigenten Herrn Horst Hartmann durchstehen mussten. Melodiös klangen die Stimmen und die im Saal herrschende Stille bewies, wie sehr sich die Hörer fesseln liessen.

Deschenaux trug das “Liauba” als echter Fribourgeois meisterhaft vor und gewann damit auch die Herzen der anwesenden Vertreter der “Amicale Romande”, die—wie es sich unter ihresgleichen gehört—dazu ihren Neuchâtel genossen—. Chairman Jenny der Jodler Sektion durfte mit Stolz die grosse Schweizergemeinde willkommen heissen, die mit kräftig einsetzendem Applaus jeweils die Vorträge quittierte. Wir danken an dieser Stelle dem Ensemble bestehend aus

Chris Anneler
Andres Bolliger
Toni Deschenaux
Urs Dörig
Willy Gerber
Mario Gozzi
Peter Hasler
Ernest Jenny
Hans Peter Keller
Hans Peter Knechtle
Jean-Pierre Kuenzler
Joseph Schmid
Edmund Setz
Dr. Pius Stadelmann
Oskar Steiner

für die wohlklingenden Melodien aus der Heimat, die sie so meisterhaft vortrugen.

Eine Überraschung bereiteten die Jodler mit dem Gast-Ensemble Frischknecht (Vater und Sohn). Als Erstes sei hier erwähnt, dass die anwesenden Kanadier beim Anblick der beiden Künstler mit Erstaunen den goldenen Ohrenring registrierten, den jeder trug. Wollten sie den anwesenden Damen Konkurrenz machen oder ihre Seh- und Hörschärfe stimulieren? Frischknecht senior überraschte die Anwesenden mit der Gewandtheit, mit welcher er den Saiten seines Hackbretts heimatliche Töne entlockte. Das “Schlagzeug” schien, in jeder Hand zwischen zwei Fingern gehalten, vibrierend über dem Instrument zu schweben, das in Nordamerika Seltenheitswert besitzt. Es dauerte denn auch nicht lange, bis die Herzsaiten der Zuhörerschaft mit-schwangen und selbst die Miene eines stoischen Berners hellte sich auf, als

er des flinken Händespiels des Appenzellers gewahr wurde. "Dä cha de My-Seel sy Sach", sagte der "Mutz" und trommelte leise den Takt auf seinem Knie (im Zeitlupentempo) mit. Frischknecht junior bediente die Bassgeige und erwies sich mit der Handorgel als grosser Virtuoso. Er kam extra aus Florida, um seinen Vater zu begleiten. Wir hoffen, das Duo Frischknecht wieder einmal in Toronto hören zu dürfen, das zu den Jodlern passt wie die Appenzeller Tracht, die die beiden trugen.

Vertreter der Schweizerklubs Interlake und Mitchell fanden sich in Trachten gekleidet ein. Fred Mettler, Präsident der Swiss Canadian Business Association mit Gemahlin Julie, die als grosse Sympathisanten der Jodler gelten, zeigten sich schon am Samstagabend in bester Sonntagslaune, was sich auf den Losverkauf immer günstig auswirken dürfte.

Die Schweizergemeinde in Ontario dankt den Jodlern und dem Frischknecht Ensemble für den schönen Abend und gratuliert zum Erfolg.

Voyageur

Création d'une "Amicale Romande" à Toronto

Itas diis placuit! Le 12 février 1974 restera pour les Romands de Toronto une date presque historique puisque c'est ce mardi soir que l'*Amicale Romande* vit le jour. Il faut dire d'emblée que "l'enfant" se présentait tout particulièrement bien, tant le désir des Romands de se regrouper devenait de plus en plus manifeste. Il n'y manquait, si l'on peut dire, que ce petit rien qui a le pouvoir de concrétiser une chose fort souhaitée. Grâce à une nouvelle initiative et aux efforts conjugués de M. Rudolf Neeser, Consul général de Suisse, de M. François Pillonel, Vice-Consul et d'une poignée de Romands, il a été possible de convoquer les chauds partisans du projet à une première réunion qui se tint, le 12 février 1974 précisément, au 33ème étage du Sutton Place Hotel.

Cinquante Romandes et Romands répondirent spontanément à l'invitation qui leur était faite de partager un repas en commun et de décider de la création de l'Amicale. Cette sympathique soirée débuta par les apéritifs offerts par notre Consul général; puis, dans la même ambiance de fête, l'on se répartit autour

de tables que garnissaient la Dôle et le Dézaley.

Les discussions allaient déjà bon train lorsque M. Otto Marbach, en sa qualité de Président du Swiss Club de Toronto, ouvrit la partie administrative de cette soirée. Après ses vœux de bienvenue, M. Marbach releva combien le Comité qu'il préside encourageait la création d'un groupe des Romands à Toronto; il s'engagea même à nous assurer du soutien inconditionnel du Swiss Club. Prenant la relève, notre Consul général sut, avec cette teinte d'humour de bon goût qui le caractérise, nous dire tout l'intérêt qu'il portait lui aussi à notre projet. M. Neeser se plut également à relever la présence romande au sein de son équipe de collaboratrices et collaborateurs. Il revint ensuite à M. Pillonel d'introduire l'ordre du jour proposé pour la circonstance. Après nous avoir donné connaissance d'une statistique des Romands établis dans la Province de l'Ontario, M. Pillonel céda la parole à l'assistance qui était appelée à se prononcer sur l'opportunité de créer un groupe des Romands à Toronto. Si nous ne pouvons pas reprendre les interventions de tous ceux qui se sont manifestés, nous devons cependant nous arrêter à celles de M. Roland Puton, Président de Rolex Watch Company of Canada Ltd. Les paroles de Mlle le Professeur Laure Rièse, Présidente de l'Association culturelle canadienne-suisse ont été aussi fort appréciées.

Le vote qui clôtura ce chapitre ne devrait plus réserver de surprise, tant les avis parlaient tous en sa faveur. Aussi est-ce à l'unanimité que la création du groupe des Romands fut acceptée. Il s'agissait ensuite de baptiser la nouvelle société. Après l'examen de diverses propositions, elle reçut en définitive le nom d'*Amicale Romande de Toronto*. Une Amicale encore "dans les langes" ne pouvant se guider par elle-même, nous passions sans plus tarder à l'élection d'un comité restreint. A l'unanimité encore, les voix se portèrent sur M. Raymond Caloz, Vice-Président de Panalpina World Transport Ltd., qui fut consacré premier Chairman de l'Amicale. Pour le second, l'assemblée fit appel à M. Henri Kaegi en qualité de Vice-Chairman. Le Secrétariat de l'Amicale sera assuré par la charmante Demoiselle Paule Ruffieux.

Les divers n'ayant pas donné lieu à des propositions spéciales, le nouveau Chairman clôtura la réunion. Il le fit en termes choisis et simples, conscient de la confiance que ses amis Romands venaient de placer en lui. Nul doute qu'entre ses mains l'Amicale Romande fera un long et fructueux chemin. Les dernières paroles du discours de M. Caloz ayant pour thèmes le remerciement et la reconnaissance, s'envolèrent à l'adresse de Madame Neeser, qui nous a honorés de sa présence, de notre Consul général, de M. Otto Marbach et de M. François Pillonel.

Qu'il soit encore permis à cet humble participant de féliciter très sincèrement, au nom des Romands de Toronto, M. Raymond Caloz pour sa si brillante élection. Sachez, cher Raymond, que vous pourrez compter sur notre étroite collaboration à tous. Un participant

Les personnes qui souhaiteraient solliciter leur adhésion à la nouvelle "Amicale Romande" de Toronto sont priées d'adresser leur demande à

"Amicale Romande"
Box 43, Station "K"
Toronto, Ontario
M4P 2G1

(Téléphone de Mademoiselle Paule Ruffieux, secrétaire, Privé 489-7806, Bureau 667-3602).

Vient de paraître :

"Conflit de culture et criminalité des migrants"

Notre compatriote, M. François-Xavier Ribordy, Sociologue, actuellement Professeur à l'Université Laurentienne de Sudbury, Ontario, a écrit récemment un ouvrage intitulé "Conflit de culture et criminalité des migrants" qui peut être commandé aux Editions Cujas, 19, rue Cujas à Paris 5ème, au prix de Frs. 60.—.

Swiss Canadian Business Association

With the aim to create and promote business and business relationships between Swiss and Canadian Companies, the SCBA is holding monthly business meetings for all members.

More information and details may be obtained from:

Chairman of membership Committee
Mr. J. M. Fraser
The Watchmakers of Switzerland
Toronto
Phone: 849-7577

Swiss Cultural Association

The Swiss Cultural Association has for many years aimed to further the cultural life by inviting cultural groups from Switzerland and other artists and writers who then lectured or performed in Toronto. We appreciate and are proud to have an active Cultural Association, and gladly support their activities by giving you the information on upcoming events.

For more information, please contact:

Miss L. E. Riese, Prof.
103 Avenue Rd.
Toronto, Ontario
Phone: 922-6074

Swiss Club Interlake

President: Edward Buetikofer,
R.R. 3, Mount Hope, Ontario

Secretary: Mrs. Dorothy Archer,
525-6165, 35 Brock St., Apt. 701,
Hamilton, Ontario

Herbstfest: Sunday, September 15th
at the Butikofer Farm, Mount Hope.

For information about place and time of meetings please contact the president.

Swiss Club Thames Valley

President: Hans Nater, 348-8206,
R.R. 4, Mitchell, Ontario

Secretary: Mrs. Theresa von Euw,
393-6460, R.R. 3, Stratford, Ontario

Der Nationalfeiertag findet am Sonntag, den 28. Juli 1974 auf Jim Gmuender's Farm in Mitchell, Ontario, statt.

Swiss Rifle Club Thames Valley

Praesident: Hans Nater, Tel. 348-8206
Schuetzenmeister: Richard Munz, Tel. 358-8153,
R.R. 2, Mitchell, Ontario

One hundred years ago . . . From Saanen in the Canton of Berne to Nipissing

by E. H. Bovay, Consul

Some two hundred miles north of Toronto on the road to Burk's Falls, just outside Magnetawan, is an old farm field, shoulder-high in hay. Tucked back in a corner of the field, barely visible from the road, is an old post archway. It is closed with pagewire fencing. Inside the fence, wild fern has all but totally obscured a pioneer graveyard, a memorial to Swiss settlers who helped to open up the country south of Lake Nipissing. Most of the inscriptions on the gravestones are still readable. The names they bear leave no doubt as to the Bernese origin of those buried here: Raaflaub, Matti, Hauswirth, Haldi and Reinhard. Pioneers' Cemetery with its Western style archway is the last place of rest of these immigrants who came mostly from the Saanen area. How did it happen?

Largely responsible for this emigration was Baroness Elise von Koerber, a gentle lady of European origin living in Canada. With the backing of the Canadian authorities, she conducted a campaign from 1873 to 1878 in Europe, and particularly in Switzerland, to foster the emigration of farmers to the sparsely settled Nipissing region. Madame von Koerber distributed leaflets, held press conferences and organized information meetings for prospective emigrants.

An exploratory expedition headed by the distinguished world traveler and professor of mineralogy Jacques Kaderli of Berne (1827-1874), toured the Nipissing region in October and November 1873 on behalf of Madame von Koerber and the Canadian authorities. In his report 'Compte-Rendu de mon expédition sur les côtes sud-est du Lac Nipissing, au Nord de la province Ontario en Canada, octobre et novembre 1873', Kaderli gave useful information about soil, climate, harvesting prospects and also mentioned by name some of the few European farmers already there. Other members of the exploratory mission were Jakob Brunschweiler of St. Gall, Edouard Schmid of Basel and Edouard von Zuben of Alpnach, Canton of Obwald. Von Zuben was apparently the only one of this group to eventually settle in the Nipissing area.

Swiss authorities viewed Madame von Koerber's activities sympathetically, but refused to lend her any official support,

since regulations prevented them from showing preference for any specific emigration destination. Even an offer by the Canadian Government to defray all the expenses of sending to Nipissing a neutral observer, chosen by the Swiss authorities, was turned down.

Nevertheless, Baroness von Koerber pursued her campaign in Switzerland. She presided over numerous public meetings in Berne, Liestal and finally in Saanen, where she must have been quite persuasive, since some farmers from the Saanen area soon disposed of their goods and left for the Nipissing/Magnetawan area. The "Amtsblatt des Kantons Bern" (Official Gazette of the Canton of Berne) listed in its issue of March 20, 1875, the petition of five families from Saanen and nearby Gsteig, who wished to emigrate to Nipissing.

Some of the early Swiss settlers received Crown Lands near Hungry Lake (now Carmen Lake, Chapman Township) and later—because of the poor, rocky land first granted to them—moved to nearby Magnetawan, Nipissing and Croft Townships. Between 1873 and 1890 approximately one hundred Swiss came directly from their native country to settle in the area just southeast of Lake Nipissing. By opening up the land, often under severe conditions, they contributed largely to the development of the Nipissing region.

On December 31, 1882, some of the settlers decided to establish a protestant church in Magnetawan. The co-signers of the declaration prepared to this effect were mostly Swiss. In addition to those already mentioned, the early church registers list many Swiss names such as Aellen, Boo, Bossert, Brand, Courvoisier, Eidam, Gerber, Gutjahr, Grünig, Kernen, Knoepfli, Meier, Noll, Salzmann, Uelliger and Würsten.

Ties with the motherland remained strong. The only subscriber in Nipissing of a Saanen weekly caused much joy by regularly circulating his newspaper among the immigrants.

Today, many descendants of the Swiss pioneers still live in the area opened up by their ancestors one hundred years ago; they are successful farmers or businessmen.

The Government of Ontario is also interested in the history of the settlers who came from Switzerland. It plans to erect in the near future a historical plaque to honor the early Swiss immigrants and their contribution to the development of the Nipissing region.

(from Fragments — Swiss Volksbank)

Winnipeg

Edmonton Swiss Society

Box 5783, Edmonton, Alberta T6C 4G3

Social activities in 1974

June 22-23: Alberta-Swiss Lands-gemeinde near Red Deer.

July 28: National Day Picnic at Regamey's Farm—Highway 16 West.

September 14-15: Summer Windup & Barbecue at Shearer's Cottage at Hastings Lake.

September 27: Joint Swiss-Austrian Party — "Carling Evening" — Carling's Brewery.

October 29: Slides Show from Switzerland, Germany & Austria—courtesy of Mr. & Mrs. J. Glansman.

November 26: Swiss Cheese Sale & Bingo—8 p.m. at the Edelweiss Club.

December 15: Annual Children's Christmas Party—Edelweiss Club—3 p.m.

Swiss Club of Manitoba

Box 234, Winnipeg, Man. R3C 2G9

Committee 1974

President: Hugo Bucher, 774-7555
Bus. 775-0669.

1. Vice-President: Franz Boog,
284-7052 Bus. 775-0669.

2. Vice-President: Pierre Badertscher,
453-1448 Bus. 943-6407.

Director: Alfred Heinrich, 247-5716
Bus. 772-0367.

Treasurer: Fritz Saurer, 247-6866 Bus.
783-3924.

Secretary: Marianne Lienhard,
Bus. 942-7013.

Calendar for 1974

May 4, 1974: Spring Dance

May 24, 1974: "Jass" Tournament

June 16, 1974: Car-Ralley with Pic-Nic

August 1, 1974: Swiss National Day Celebration.

August 31/September 2, 1974: Labour Day Weekend at Eagle Lake.

October 19, 1974: "Les Vendanges" Dinner/Dance.

November 15, 1974: Gambling Night for Old and Young.

December 7, 1974: Get-Together of Older Members.

December 15, 1974: Christmas Tree Cutting.

Vancouver

Swiss Society
Vancouver

Swiss Canadian Rifle Club

1974 Programme

July 14: Picnic
July 27: National Day
September: Fall Dance
October 26: Dinner and Dance
December 15: Children's Christmas Party
February 15/75: Carneval Dance

From Irma Karsenbarg, Secretary to the Swiss Choir (Telephone: 273-3472):

Our Swiss Choir sang at the International House at the University of British Columbia on March 9, 1974 with great success. Uli Bleicher and Albert Eicher were blowing the Alp-horns.

The choir has also taken part in the concert for the Canadian Folk Society on May 11, 1974.

And on June 8, 1974 the Swiss Choir, the Men's Choir and the Children's Choir presented the annual concert at the Hungarian Hall on Kingsway in Vancouver.

The Swiss Choir is under the very capable direction of Mrs. Anne De-curtins.

You have a date!

The place:

At the "Mountain Range" at the foot of Burke Mountain. The Swiss Canadian Rifle Club owns 40 acres of land there, which provides you with a 300 Meter shooting range, a "Kegelbahn" and recreational facilities for children and adults. There is also a real outdoor restaurant "Zum roschtige Löffel", or you can have a game of horseshoes, "oder soss chasch no en zogige Jass chlopfe". But the children must not disturb Daddy in the morning, because that is the time when the high scores are shot.

The time:

Our 1974 Shooting Calendar is listed below, even though most dates will be past when this appears in print it will give you an idea of our activities.

Club Championship:

Feldschiessen and Obligatorisch,
May 11 & 12
International Match Vancouver, June 2
Eidgenoessisches Einzelwettschiessen,
August 18

Open Competition:

Perpetual Friendship Shoot, June 23
Memorial Shoots: Strubin & Kilchen-mann, July 1
Swiss Federation Perpetual Shoot,
Waldfest, July 13 & 14
Pick-up Shoot, July 28
Club Group Competition, August 18
Annual Shoot Festival, September
Sau Shoot, October 27

St. Gallen Fernschiessen any day if time permits.

For Information call:

Willy Kaufmann, President, 596-8164
Joe Zemp, Schuetzenmeister,
434-3210
Ruth Munger, Membership, 522-2434

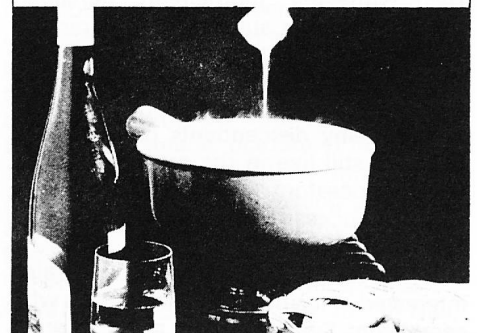
**FOR ALL YOUR TRAVEL
REQUIREMENTS**

Call Swiss Miss Margrit Goll

SCANDINAVIAN TRAVEL CENTRE

2260 Kingsway Vancouver 435-8154

**The tasty satisfaction of a
cheese or beef fondue, in the
relaxed convivial atmosphere
of a fine Swiss restaurant.**



The William Tell

Just 2 blocks from the
Queen Elizabeth Theatre,
722 Richards St. at Georgia
683-8810

Swiss Holiday Pass

The magic formula for trouble-free holidays
Free travel by rail, boat and postal motorcoach
No fixed itineraries

What is the Swiss Holiday Pass?

It's your own personal travel document enabling you to travel freely round Switzerland, using whichever form of transport you prefer – rail, boat or postal coach. In addition, many mountain railways and aerial cableways offer you reductions of up to 50 per cent.



What is the cost of the Swiss Holiday Pass?

	2nd Class (in Swiss francs)	1st Class (in Swiss francs)
For 8 days	100.–	140.–
For 15 days	140.–	195.–
For 1 month	195.–	275.–

Children between six and sixteen years of age pay half these rates.

Who is entitled to a Swiss Holiday Pass?

Anybody domiciled outside Switzerland and the Principality of Liechtenstein. All kinds of people find it invaluable – holidaymakers, businessmen, railway enthusiasts, amateur photographers, lovers of art and history, ramblers and even motorists wanting to give their car a rest.

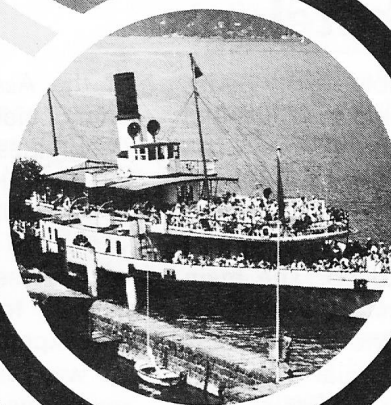
Where do you get the Swiss Holiday Pass?

Outside Switzerland at branches of the Swiss National Tourist Office and at all major travel agencies supplying railway tickets.

Swiss National Tourist Office
Swiss Center
1, New Coventry Street
London W1V 3HG
☎ 01-734 1921

Swiss National Tourist Office
The Swiss Center
608 Fifth Avenue
New York, N.Y. 10020
☎ 212/757-5944

Swiss National Tourist Office
Commerce Court West
P.O.B. 215
Toronto/Ontario M5L 1E8
☎ 416/868-0584



In many non-European countries, Swissair offices sell vouchers for the Swiss Holiday Pass. In addition, visitors from countries lacking a Holiday Pass issuing centre may obtain this pass at the following railway information offices in Switzerland:
Zürich Airport, Genève Airport, Zürich HB, Genève-Cornavin, Basel SBB, Bern, Lausanne, Luzern.

The Holiday Pass does not require a photograph, but merely bears your passport or identity card number.

And now... bon voyage and happy days with your Swiss Holiday Pass!

Swiss Railways, Boat and Postal Coach Services